

**NMTIA
General Member Meeting
November 15, 2025**

| | | | |
|---------------------------|---|-----------------------------|----------------------|
| Meeting Title: | November 15, 2025 General Member Meeting : Town Hall | President: | Alfonso Gustave |
| Date/Time: | 11/15/2025 10:00 am | Recording Secretary: | Analy Morales Chavez |
| Location: | Online through Zoom | | |
| Distribution List: | To be posted on NMTIA website. | | |
| Attendees: | | | |

1. Call to Order

- Call to order 10:05 am by Alfonso Gustave

2 & 3 Review of Agenda & Approval of Previous Minutes:

- AGENDA: Approved, not recorded.
- General Meeting Minutes: Approved, not recorded.

4. Treasurer's Report

**TREASURER'S REPORT
November 15, 2025**

- CHECKING ACCOUNT BALANCE AS OF SEPTEMBER 18, 2025 22,377.27
 - o Income (4 Membership Checks) +\$160.00
 - o Expenses (2 Gutenberg Certificates, 1 Presentation Fee, Mailbox Rental, Website Plugin) -\$677.00
 - o CHECKING ACCOUNT BALANCE AS OF NOVEMBER 14, 2025 \$21,860.27
- PAYPAL ACCOUNT BALANCE AS OF SEPTEMBER 18, 2025 \$1,773.31
 - o Income (Membership Dues, Stark Settlement) +\$419.75
 - o Expenses -\$0.00
 - o PAYPAL ACCOUNT BALANCE AS OF NOVEMBER 14, 2025 \$2,193.06
- Sandra O. Caldwell SCHOLARSHIP BALANCE: \$1,591.84 (included in total below)

TOTAL BALANCE AS OF NOVEMBER 14, 2025 **\$24,053.33**

10:13 am: Motion to Approve Treasurer Report from Alfonso Gustave , Denise G and Kari Converse second. All in favor. Motion Approved.

5. Town Hall

- A. Outreach outside Metro Area: Armida Hernandez: Asks NMTIA to continue outreach to Members far from the Albuquerque area. Volunteers to outreach to High Schools and College students
 - a. Nohemi Hinojosa-López agrees with this sentiment.
- B. Academic Outreach in NM and outside Court Interpreter Realm: Nohemi Hinojosa-López mentions concerns over collaboration with UTEP but not New Mexico Universities. Mentions that NMTIA should also remain independent from other bodies that are not limited to court interpreters, taking into account medical interpreters, translators, etc, too. Nohemi would like to see more information and decision making shared with all members.
 - a. Luz Borczynski seconds creating a bridge for Medical Interpreters, Immigration interpreters, and community interpreters
 - b. Armida Hernandez volunteers to be a mentor/trainer in such efforts
 - c. Valeria Delmar introduces herself as a contract interpreter and Academic Program Director of UTEP's recently revamped T&I Program. Mentions purpose of collaboration with UTEP is to bring more credentialed qualified interpreters to the profession. El Paso has no proper support, NMTIA has many El Paso Members.
- C. Advocacy within AOC: Sandra Bravo inquires about NMTIA's presence at NM AOC for advocacy/consultant/intermediary
 - a. Melissa Jameson shares that NMTIA and PCIP (Professional Court Interpreters Project) have a history of attempting to work with NM Courts relating policies in court interpreting. NM AOC used to head LAAC (Language Access Advisory Committee), established by NM Supreme Court, which included Judges, staff interpreters, AOC staff, etc. LAAC had minimal success. LAAC fizzled out, leaving no representing body.
 - b. Magdalena Girón would like to re-open original committee, not create a new one. This request should go directly to the NM Supreme Court, not AOC.
 - c. Proposal to form an NMTIA Committee to create a proposal for structure to have better communication with NM AOC. This exploratory committee will bring proposals back to NMTIA Membership. Once approved NMTIA can decide on following steps. Melissa Jameson will convene this committee. **Melissa Ann Jameson Motions to create an NMTIA Exploratory Language Advisory Committee, headed by Melissa Ann Jameson, seconded by Susan Lagner. All in favor, no opposition.**
 - i. Members interested in committee: Melissa Ann Jameson, Alfonso Gustave, Magdalena Giron, Sandra Bravo. Set to meet Thursday January 22nd at 5pm.
- D. Condolence Letter: Sandra Bravo suggests NMTIA sends a letter of condolences to Melinda Gonzalez-Hibner (or family) for the great loss of fellow interpreter Humberto Orive. Armida Hernandez agrees. Sandra Bravo to reach out to Humberto's family to find out the best course of action/donation/gift, to bring it back to the Membership.
- E. Introductions during Member Meetings: Melissa Ann Jameson would like to see introductions at the beginning of Member Meetings, specially new members.
- F. Elections: To be held in January 2026. Amparo Duran to follow up via email to be sent with positions to be filled, nominees, and by-laws.
- G. Question regarding State Funding: Angelica Raygoza, translator asks membership if anyone has experience receiving State funds for translations services. Any member with possible information to reach out.
- H. Member updates:
 - a. Recognition to Alma Gonzalez, newly certified Court Interpreter
 - b. Armida Hernandez is retiring

6. Ongoing Business

- A. Juan José Peña Scholarship Award now open, deadline November 30. To be announced at next member meeting
- B. 2026 NMTIA Conference
 - a. Set at end of February, early March 2026
 - b. Still looking for more local talent (Albuquerque, Santa Fe) to present at conference.
 - c. Register for 2026 NMTIA Conference at the following website:
<https://www.eventbrite.com/e/nmtia-translator-and-interpreter-conference-227-228-and-31-2026-tickets-1980420334532?aff=oddtcreator>
- C. Proposed General Meetings for 2026: Saturdays at 10:00 am
 - a. January 24
 - b. March 21
 - c. May 16
 - d. September 12
 - e. November 14
- D. Next Board Meeting to be discussed via email

Adjournment of Member Meeting - 11:30 am Alfonso Gustave motions to adjourn, Kari Converse seconds. All in favor, meeting adjourned.